

Лаухіна Інна,  
Побережник Ольга  
кафедра теорії та практики іноземних мов  
Уманського державного  
педагогічного університету імені Павла Тичини

## ОСОБЛИВОСТІ ЗАСТОСУВАННЯ ГРАФІЧНОГО РЕСУРСУ ЕЛЕКТРОННОГО ДИСКУРСУ (НА МАТЕРІАЛІ АНГЛІЙСЬКОЇ ТА ФРАНЦУЗЬКОЇ МОВ)

При аналізі корпусу дослідження лінгвістичного дискурсу на матеріалі англійської і французької мов ми виділили такі види графічних скорочень: 1) ініціальні графічні скорочення; 2) консонантне письмо; 3) скорочення складів; 4) використання алфавітних назв букв і назв чисел при фіксації слів у їх розмовно-фонетичній формі.

Зазначимо, що в скорописі англійської і французької мов існує два способи скорочення: 1) утворення скорочених слів із початкових літер найчастіше вживаних висловів; 2) використання ключових букв слова. До першого типу належать скорочення на кшталт *s'il te (vous) plaît* – *stp, svp*: *LAISSE MOI LU PARLER SEUL A SEUL STEUPPPPPP* (*Laisse-moi lui parler seul à seul s'il te plaît*). В англійському електронному письмі користувачами чатів були запозичені зі ЗМІ скорочення слів *male* и *female*, відповідно *m i f*: *rum/f* (*Are you male or female?*).

Зауважимо, що графічні скорочення географічних назв і національностей складають 14% усіх відзначених в англійських чатах скорочень. Частіше вони використовуються для економії зусиль при наборі репліки: *nz* (*New Zealand*); *Am* (*American*); *ky* (*Kentucky*), *nw* (*North-West*); *nj* (*New Jersey*). Загалом ініціальні графічні скорочення у французькому електронному дискурсі (ФЕД) складають 22% від загальної кількості вибраних графічних варіантів, в англійському (АЕД) – 19,7%.

Серед скорочень, джерелом яких став Інтернет, можна вважати ті, що використовуються для передачі емоційного стану користувачів, наприклад: *LOL* (*laughing out loud* – голосно сміюсь); *MRD* (*mort de rire* – умираю від сміху).

Ще одне скорочення, яке часто використовується в англійських та франкомовних чатах – це РМ та МР: *private message* і *message privé* (приватне повідомлення). Своєю появою воно зобов'язане реалії, яка існує тільки в Інтернеті: якщо хто-небудь із користувачів хоче, щоб інформація, призначена для одного з учасників чату,

була недоступна для інших, він може послати повідомлення, прочитати яке зможе тільки один адресат.

В АЕД широко використовуються скорочення *ty* (thank you – дякую), *uw* (you are welcome – будь ласка, немає за що) і *wb* (welcome back – ласкаво просимо назад).

Прийом консонантного письма полягає у використанні ключових букв початкового слова [5, с. 55], найчастіше того, що позначає приголосні звуки. Скорочені таким чином слова легко відновлюються з контексту, тому цей спосіб є традиційним для скоропису.

До традиційних скорочень у ФЕД можна віднести такі: *tj* (toujours); *dja* (déjà); *jms* (jamais); *tt le monde* (tout le monde); *jvx* (je veux); *pb* (problème); *bcp* (beaucoup); *devt tlm* (devant tout le monde); *grd* (grande); *tps* (temps); *qqun* (quelque'un); *avt* (avant); *h* (heure); *vs* (vous).

Наступні скорочення, очевидно, були створені користувачами мережі за аналогією до тих, які використовуються в скорописі: *slt* (salut); *pkoï* (pourquoi); *pk* (pourquoi); *klkl* (quelque'un); *dsl* (desolé); *de* (donc). У деяких випадках скорочення зумовлює як зменшення кількості друкованих знаків, так і передачу звучання слова, наприклад: *rmarké* (remarqué).

Для англійської мови також характерне широке використання прийому консонантного письма: *msged* (messaged); *yr* (your); *yr* (year); *drk* (dark); *ppl* (people); *imps* (temperatures).

Ще однією графічною видозміною англійського і французького електронного мовлення є скорочення складів, які можна поділити на два види: 1) скорочення, у яких залишається перший склад початкового слова, при цьому вони зберігають найбільш інформативну при зоровому сприйнятті частину, а також рухові зусилля при наборі; 2) скорочення, у яких зберігається наголошений склад, у них простежується вплив усноформатуючих властивостей каналу на письмову субстанцію [1].

У франкомовному корпусі деякі скорочення закріпилися в засобах масової інформації: *tel* (téléphone); *choco* (chocolat). Інші були створені безпосередньо в чатах: *vacs* (vacances); *aprem* (après-midi); *prob* (problèmes).

У франкомовних чатах можна натрапити на форму вітання, якої немає в інших формах спілкування: *RE* (rebonjour). У французькому електронному дискурсі *re-* являє скорочення поширеного в сучасній усній французькій мові привітання *rebonjour*, що відповідає українському «ще раз доброго дня». Якщо *rebonjour* розкласти на морфологічні елементи, то для спілкування в чаті набагато важливішим буде префікс *re-*, ніж корінь *bonjour*, оскільки з

комунікативної точки зору важливіше, щоб користувач повернувся в чат і відновив спілкування, ніж те, що він з усіма привітався [2]. Натомість в англomовному корпусі дослідження випадки скорочення складів досить нечасті й здебільшого легко відновлюються з контексту: prob (probably); bro (brother); sis (sister).

В електронному дискурсі англійської і французької мов використовуються алфавітні назви букв і назви чисел при фіксації слів у їх розмовно-фонетичній формі. При створенні буквених інтернет-скорочень використовуються літери, які не завжди представлені в скорочуваному слові, а часто – і цифри. В основі їх створення лежить омофонія скорочуваного слова (або його частини) з алфавітною назвою букви або з числівником.

У ФЕД буква *s* замінює як лексичне слово *sais*, так і зворот *s'est: cpasdmafote*. Буква *t* може використовуватися замість *t'es* (скорочена у швидкому мовному потоці *tu es*). Наведемо приклади основних скорочень такого типу:

*j'ai* → *g*: gplusdephone! (Je n'ai plus de téléphone!);

*des* → *d*: tj d con... (Toujours des cons...);

*bébé* → *bb*: comme d'hab mon Bb (Comme d'habitude, mon bébé);

*cul* → *q [ky]*: yen a qui se font payer pour montrer leurs Q (Il y en a qui se font payer pour montrer leurs culs);

*vais* → *v*: V ME FAIRE MON BOL (Je vais me faire mon bol);

*aime* → *m*: et jm po (Et je n'aimepas).

Використання алфавітних назв букв в АЕД і ФЕД дозволяє значно скоротити кількість друкованих символів. Успішність передачі звучання слів за допомогою цього прийому залежить багато в чому від кмітливості реципієнта – адекватне сприйняття забезпечується лише тоді, коли читач усвідомлює, коли необхідно читати букви в тому вигляді, як вони представлені в алфавіті. Однак необхідно відзначити, що таке написання у французькій мові в основному характерне для високочастотних граматичних слів. Уживаність таких скорочень настільки часта, що досвідченим учасникам чатів зовсім не важко їх розшифрувати.

Уживання замість слів омофонічних їм цифр трапляється значно рідше порівняно з англійською мовою, з якої, очевидно, було запозичене, наприклад, у *klk1* цифра *1* стоїть на місці *-un* у слові *quelqu'un*. Слово *demain* пишеться так: 2т1. Логіку його написання можна представити у вигляді схеми: [*damé*] → *de(2) + m + é(1)* → *2m1*.

Слово *plus* часто замінюється на відповідний знак +, що характерне для форми прощання: à plus (à plus tard): @ (A plus tard); a + (à plus tard), але

вживається також в інших контекстах: ta un fan de + miss!!!  
(Tu as un fan de plus, miss l).

В англійській мові використання алфавітних назв букв і цифр виникло в середині ХХ ст. і в Інтернет було перенесене з мови рекламних оголошень, наприклад 4U – for you (для вас). Букви и для передачі займенника you і г для передачі are, форми множини дієслова to be, використовуються в АЕД частіше, ніж інші графічні варіанти. Рідше трапляється використання цифр: 2 (two) при передачі слів to і too і 1 (one) у займеннику everyone, буква с при фіксації дієслова see, b при написанні дієслова be, а також k при передачі 1000 (імовірно, від kilo— приставки, яка використовується з різними одиницями вимірювання в значенні 1000).

Отже, нам вдалося виділити такі види графічних скорочень, які широко використовуються в АЕД та ФЕД: ініціальні графічні скорочення, консонантне письмо, скорочення складів, зміна складів та цілих слів омофонами, які збігаються з алфавітними назвами букв і кількісними числівниками. Джерелами графічних скорочень слугують мова ЗМІ та реклами, а також творчість користувачів чатів.

### Список використаних джерел

1. Бубнова Г. И. Влияние канала порождения на реализацию дискурсивных стратегий / Г. И. Бубнова // Новые технологии в филологическом образовании. – Якутск, 2002. – С. 37.
2. Германов В. Г. Вплив засобів масової інформації на підсвідомість: дис. ... канд. філол. наук: 10.01.08 / В. Г. Германов. – Київ. нац. ун-т ім. Т. Шевченка, Ін-т журналістики. – К., 2003. – 174 с.
3. Засекін А. А. Віртуальне спілкування як чинник особистісних змін студентської молоді: дис. ... канд. психол. наук: 19.00.07 / А. А. Засекін. – Волин. нац. ун-т ім. Лесі Українки. – Луцьк, 2012. – 183 с.
4. Lapointe P. Le journalisme à l'heure du Net. Guide pratique / P. Lapointe. – Les Presses de l'Université Laval, 2010. – 221 p.

5. Sprenger-Charolles L. Sciences cognitives et acquisition de la lecture-écriture / L. Sprenger-Charolles, D. Béchennec // Revue française de linguistique appliquée. – Volume II, décembre, 1997. – P. 35-50.